



亞瑟王之死

馬羅札著

人民文学出版社



亞瑟王之死

上册

〔英国〕馬罗礼著

黄素封译

人民文学出版社

一九六〇年·北京



亞瑟王之死

下 册

〔英國〕馬 羅 禮 著

黃 素 封 譯

· 人 民 文 學 出 版 社

· 一 九 六 〇 年 · 北 京

Thomas Malory
LE MORTE DARTHUR

Macmillan And Co., Limited.
London, 1900.

亚瑟王之死

*

人民文学出版社出版

(北京朝内大街320号)

新华印刷厂印刷 新华书店发行

*

书号1528 字数766,000 开本850×1168 耗 $\frac{1}{32}$ 印张35 插页12

1960年4月北京第1版 1960年4月北京第1次印刷

印数0001—2300册

(共两册)定价(4)4.85元



序

柯克士頓著

亞瑟王之死序

1485年英國柯克士頓著

在我印行了幾種歷史名著，又計劃刊印記載名將和君王們豐功偉績的史籍，還有記載前人嘉言懿行、可作讀者取法的著作以後，就有很多英國的貴族們經常來問我為什麼不刊印一部關於“聖杯”^①故事的历史，也就是關於三個最高貴的基督徒之一、亞瑟王^②的历史，在一切基督國王之中，這個君王的事跡，英國人必須深切了解。全世界的人都知道，历史上总共有九個貢獻最大、而且最優秀的人。其中三人是異教徒，三個是猶太人，三個是基督徒。這三個異教徒，都在耶穌沒有降生之前，他們是耶穌的化身；他們的名字，第一個叫特洛亞城的赫克托^③，他的生平可以從歌謠和散文里認識；第二個就是亞力山大帝；第三個是愷撒，羅馬的皇帝，他的历史，盡人皆知，我們已經有了印本。至於三個猶太人呢，也是從前耶穌的化身，第一個約書亞公^④，他曾帶領以色列人的兒女們到迦南^⑤；第二人名叫大衛，是耶路撒冷的王；第三個是猶大·瑪喀比^⑥；關於這三個人的生平，《聖經》里均有記載。以上所說三個崇高的基督徒的化身，如今全世界都已承認，並已列入九個最偉大而且最崇高的人物之中，其中第一

位就是高貴的亞瑟，他的崇高勳績，隨後我就在這一本書里敘述出來。第二即是查理曼，或稱查理士大帝^⑦，他的歷史在法文和英文的著作里，隨處可以看到；第三個就是最後的一個，名叫部永·哥德夫啦^⑧，他的一生言行，我曾寫成一本書，用以紀念仁愛的君王愛德華第四^⑨。這些士紳賢達，迫切地要我刊印這本記載崇高國王和衛國英雄亞瑟的歷史，書中還附帶敘述他的騎士們、以及“聖杯”的故事；此外又記載亞瑟王之死，和他一生的終結；

-
- ① 聖杯 (Saint Greal)，在《新約》祇譯作“杯”。相傳耶穌被釘於十字架之前，曾同門徒最後聚餐時所用綠柱玉琢制的酒杯，隨後演成種種神話，表現了許多奇蹟。
 - ② 亞瑟王 (King Arthur)，關於這人的考證，史學界及文學界均有專門著作，其中以雷詩·約翰氏 (John Rhys) 於 1893 年為本書所作的《導言》，最為簡明扼要。鄭振鐸編《文學大綱》(卷 2，頁 70，商務) 所稱“亞述王”，與魯迅編《藝苑朝華》所稱“阿寶王”等，都指的是這人。
 - ③ 特洛亞的赫克托 (Hector of Troy)，希臘最古詩人荷馬所作《伊利亞特》中的最勇敢之一人。荷馬大概生在紀元前 1184 到前 684 年之間，《伊利亞特》是一部描畫特洛亞戰爭的敘事詩。
 - ④ 約書亞公 (Duke of Joshua)，以色列的將軍，曾在摩西死后，親率以色列民族渡約但河侵略并征服迦南。詳見《舊約》的《約書亞記》及《士師記》。
 - ⑤ 原文作 the land of behest，改成現代英語，即 the land of promises，意指亞伯拉罕與神相約之國，即迦南，故徑譯迦南。
 - ⑥ 猶大·瑪喀比 (Judas Maccabacus)，為 Mattathias 之子，乃猶太人反抗敘利亞王艾比凡斯·安泰奧卡斯 (Antiochus Epiphanes 紀元前 200—164) 壓迫的第一個大英雄。其事跡見《次經全書》。
 - ⑦ 查理士大帝 (Charlemain，亦稱 Charles the Great 762—814)，為法蘭西及神聖羅馬帝國的皇帝；這時他們的學術很昌盛，西歐文化呈復活的景象。
 - ⑧ 部永·哥德夫啦 (Godefroy de Bouillon 1058—1100) 乃法國十字軍第一次遠征時重要領袖之一。
 - ⑨ 愛德華四世 (Edward the Fourth 1442—1483)，於 1461—1483 年在位，本序作者從事印刷工作，是在 1474—1491 年間，大部分適在他所統治的時代，故校印這一本書去紀念他。

大家都在主张我应当刊印亚瑟王的英明事迹，因为他比起部永·哥德夫啦或其他八个人都重要；更考虑到亚瑟王生在我国，又做过我国的国王，而且他和騎士們的伟績，在法文里已有了許多部書。我曾回答他們說，据許多人的意見，在历史上並沒有这样一位亚瑟，所有記載他的文字都是伪造的，或是神話；試看历代史籍里，有的人从沒有提过他，也沒曾提过他的騎士。于是又有許多人回答說，特別有一个人說道：凡是認為历史上从来沒有亚瑟王这人的，可断定他是一个愚笨的瞎子；因为他說，曾有人提供好多相反的証据，証明了这个人是有；第一点你可以在克拉斯登堡^①看見他的坟墓。再有一部《世界博物志》^②，在第五册第六章和第七册第三十二章里都曾提到埋葬他的遺体的地方，后来被人发现了，又重行葬在这座寺院里。再者，你还可以在薄伽丘氏^③的历史中，有一本名叫《欧洲列王本紀》^④的，也記述了他的一部分崇高事迹，以及他怎样死的。还有一个名叫哥夫达斯^⑤

① 克拉斯登堡 (Glostnbury)，在英国西南部威尔士之南六哩，隶索美塞得郡 (Somersetshire)。

② 《世界博物志》(Policronicon)乃英国彻斯特 (Chester)地方圣·符卜耳堡大寺 (St. Wurburgh's Monastery) 的黑衣教士西葛登 (Ralph Higden) 所著。这人生年不詳，死于 1364 年。所著《世界博物志》，由世界远古写到爱德华三世，除編年史外，更包括宇宙一切知識。該書經 John Trevisa 譯成英文，1482 年也由柯克士頓刊于倫敦。

③ 薄伽丘 (Bochas, 亦拼作 Boccaccio, 名 Giovanni)，1313 年生，其出生地有謂巴黎，亦有人考据为佛罗棱薩，1375 年歿，为意大利詩人及人文主义者。所著 Decameron，我国有譯本，名曰《十日談》。

④ 薄伽丘的 De Casu Principum，美国有譯本名 Concerning the Fall of Great Men，譯者及出版者不詳。

⑤ 哥夫达斯 (Galfridus) 在英国文学史上称曰赭佛理 (Geoffrey of Monmouth)，大約在 1100—1154，为英国編年史家，St. Asaph 的大主教，他所著 Historia Regum Britanniae (《英王本紀》)，1136 年刊行，其在正史上无大价值，但对文学的影响很大，为拉丁文中英国史名著。

的，他的英文著作里也曾提到亞瑟的一生；此外在英國各處地方，你可以看見亞瑟及其騎士們所留下的永久紀念品。第一，在倫敦惠斯敏司德大寺^①所設的愛德華的象座里，還保存亞瑟王用紅腊所打的火漆印，盛在綠寶石框中，外面寫着“亞瑟王乃不列顛的、法蘭西的、日耳曼的、及達西亞^②的統治者”幾個字。第二、在多維城^③里，你可以看見卡文英的頭顱骨和克雷杜克氏的披肩；第三，在溫徹斯特你可以看見一張圓桌，別的地方還有郎世乐的寶劍、以及其他等等物件。根據以上的事實，對於英國有这么一位名叫亞瑟的君王，那是沒有人可以提出反駁的理由的。不論我們在什麼地方，基督教國也好，異教國也好，他終是九個著名的人當中的一個，又是三個基督徒中第一人。他的名望，在海外比國內更高；他的崇高事迹，在外國記載的，例如在荷蘭、意大利、西班牙、希臘和法國等處，都比在英國為多。再者，根據遺留下的記錄，可以證明他住在威爾斯的一座名叫加美乐的城裡，那裏有許多巨石和鐵的偉大工程，埋在地下；還有拱頂建築物，當代就有許多人曾親眼見過。至於，為什麼他在本國並不聞名，真是怪事；只好依照上帝所說的，“本土的人不肯接受他是先知”這句話來解釋了^④。據上面所說，我無法否認我們是有這樣一位崇高的亞瑟王，他是九個著名人物之一，也是三個基督徒中最早而

① 惠斯敏司德大寺(Westminster Abbey)，建築在倫敦中部泰晤士河大橋之西。柯克士頓當日所開設的印刷所，即在今日大寺的範圍之內。

② 達西亞，為古代地區名稱，位於多瑙河之北，包括今日保加利亞、比羅拉比亞及匈牙利以東的一部分地方。

③ 多維城(Dorset)在倫敦東西七十六哩肯德(Kent)的地方，有古城堡。又Camelot，加美乐，在英國是個家喻戶曉的地名，都知道是亞瑟王會聚圓桌騎士的地方，但究竟在什麼地方，却有許多臆測。

④ 見《新約》《路加福音》第四章 24 節，原文這樣說：“(耶穌)又說，我實在告訴你們，沒有先知在自己家鄉被人悅納的。”

又最重要的一位；关于他本人和他的騎士們的事迹，已用法文写成好多部名貴的著作，当我留居在海外的時候，我曾讀过，可惜在我們祖國的語文中竟沒有；在威爾士語文和法文中也有很多，英文里只有一小部分，并不完全。最近我簡略地采取一些材料，写成英文，当然是上帝賜我的薄弱的智慧，我又从社会賢达的士女們获得了贊許和指正，我曾根据馬罗礼騎士从法文的著作中擷取一些材料，著成的一部英文历史，刊印了这部記述亞瑟王和他的騎士們的高貴史績。我依照这部抄本的材料排印，目的在使社会賢达們能認識和观摩騎士的崇高风度，以及当代騎士們的嘉言德行，使得他們随处受人敬仰；反之那班为非作歹的人，又如何受到處罰、侮辱及責難；我謙卑地懇求所有高貴女士們以及其他各种身分的人，不論他們的地位高下，有否爵位，凡是能讀到我所印行的这部書的人，我請求他們学习本書里善良与誠实的作风，加以仿效。這本書里所流露的博愛仁慈，和講大方，以及豪爽磊落，讀者可以發現許多賞心悅目和崇高著名的軼事。因为在历史里，可以看出高貴的豪俠、礼仪、博愛、誠懇、堅忍、愛、友誼、胆怯、凶杀、毒恨、德行和罪孽。行善远惡，可以得到好名声。为了讀書消遣，這本書可以使你愉快；至于你对本書的內容，是否相信完全都是真情，那是你的自由；但是我們完全是为了訓誨世人而写的，同时还警戒我們不要作惡，不可作孽，应当依照道德的标准做人；若是我們能照此行事，就能得到世上的光荣和名誉；在人世間你过了一个短促的岁月，还要在天上享受永久的幸福，这就是管理天上三位一体的上帝所賜給我們的，阿們。

亞瑟王是一位伟大的征战將軍，又是一位最仁愛的君王，他有一个時候，做过我国的君王，那时我国称做不列顛；他的珍貴

而有风趣的軼事，高貴的君王、宮女、士紳、貴婦們，有的人想讀，也有人想听，为了滿足他們的要求，我特編印这部書，獻給他們。不才姓柯克士頓，名威廉，一介平民，今貢獻这本書給讀者，乃是出于有計劃地印刷，其中我所記述的高貴品德，英明武功，以及勇敢、堅毅、仁慈、愛、礼仪、和藹、以及其他美妙的历史和冒險；要明白本書簡括的內容，我曾把它分为二十一卷，每卷的章回，都依照上帝給我的恩惠而写的。第一卷記述由士·潘左干王怎样生出高貴的亞瑟王，計分二十七回。第二卷記述一个高貴的騎士巴令，計分十九回。第三卷記述亞瑟王与桂乃芬王后的結婚，以及其他瑣事，計分十五回。第四卷記述魔灵怎样为爱发痴，以及当日列王对亞瑟王的战争，計分二十九回。第五卷記述对王卢夏詩皇帝的征服，計分二十回。第六卷記述郎世乐騎士及梁納耳騎士的冒險奇迹，計分十八回。第七卷記述高貴的卡力滋騎士被凱騎士命名叫卜曼的經過，計分三十五回。第八卷記述高貴騎士崔思痛的出生，以及他的生平事迹，計分四十一回。第九卷記述凱騎士替一个青年騎士起譯号，叫他拉·克特·梅尔·太耳〔意思是“衣着曠蕩漢”〕的經過，以及崔思痛騎士战斗的情况，計分四十四回。第十卷記述崔思痛騎士以及其他冒險奇迹，計分八十八回。第十一卷記述郎世乐騎士及高朗翰騎士，計分十四回。第十二卷記述郎世乐騎士及其狂妄行止，計分十四回。第十三卷記述高朗翰騎士初次覬見亞瑟王，又如何开始追求“圣杯”，計分二十回。第十四卷記述追求“圣杯”的經過，計分十回。第十五卷記述郎世乐騎士，計分六回。第十六卷記述卜尔斯騎士，及其同胞梁納耳騎士的事迹，計分十七回。第十七卷記述“圣杯”，計分二十三回。第十八卷記述郎世乐与王后，計分二十五回。第十九卷記述桂乃芬王后与郎世乐騎士，計分十三回。第二十卷

記述亞瑟王悲慘之死，計分二十二回。第二十一卷記述亞瑟王的身后事迹，以及郎世樂騎士如何為他復仇，計分十三回。全部總共二十一卷，總計五百另七回；請讀正文，則騎士們英勇的故事，了如指掌。

本書各回內容目次*

亞瑟王第一卷內容概要

第一回——由士·潘左干王怎样召見康瓦尔公爵和他的夫人茵格英，这一对夫妻又怎样急忙走开的。

第二回——由士·潘左干怎样同康瓦尔公爵开战，又怎样采用魔灵的計策去同公爵夫人亲近，使她受孕而生下亚瑟。

第三回——亚瑟的降生和撫养。

第四回——由士·潘左干之死。

第五回——亚瑟怎样被推选为王；他又怎样表演了从石台里拔出宝剑的惊人奇迹。

第六回——亚瑟怎样拔剑，又連拔出許多次。

第七回——亚瑟王怎样加冕，又怎样指派高級官員。

-
- 本目次所列的“回”，在原本中是用 rubrysshe 一字，据英国書籍目录学会 (The Bibliographical Society) 名誉秘書包拉特氏 (A.W. Pollard) 的研究，認為这种目录乃由印刷人柯克士頓氏 (William Caxton) 嗣后加入的。因为本書付印时，原著人馬罗札氏 (Sir Thomas Malory) 已死，所以每回的划分及定名，都出于柯氏之手。包氏批評他任意割裂，并无技巧可言。考柯氏校印工作，系完成于 1485 年 7 月底，距今已有 474 年。关于 rubrysshe 一字，今并作 rubric，即紅色标题的意思。原来那时手写本的著作，多有紅色繪画的题头，所以采用此字，今已废。

第八回——亚瑟王怎样在五旬节来威尔士举行大会，有哪些王子和爵主們赶来参加。

第九回——亚瑟王第一次交战，他怎样在战场上获得胜利。

第十回——魔灵怎样献計亚瑟王派員去謁見班王及卜尔王；以及他們怎样贊成参战的。

第十一回——亚瑟王同班王、卜尔王三人举行的盛大比武会，以及这两位国王怎样渡海返回的。

第十二回——十一个国王怎样联合军队共来抵抗亚瑟王。

第十三回——百騎士王所做的一个梦。

第十四回——十一个王怎样带着人馬抗拒亚瑟王的大軍，他們前后交战了多次。

第十五回——战争仍在繼續进行中。

第十六回——战争仍在进行中。

第十七回——战争仍在进行中，后来又怎样被魔灵的計策所結束的。

第十八回——亚瑟王、班王和卜尔王怎样营救寥德寬王，以及其他种种意外事件。

第十九回——亚瑟王怎样騎馬来到卡尔良，并且得一个奇梦，又怎样望見狂吠的怪兽。

第二十回——伯林諾王怎样騎着亚瑟王的馬去追赶怪兽，并且魔灵怎样遇見亚瑟王的。

第二十一回——由飞阿斯怎样弹劾亚瑟的母亲茵格英王后是好細；又怎样来了一个騎士愿拿性命去替主子报仇。

第二十二回——葛利夫萊怎样加封做騎士，以及同另一騎士比武的經過。

第二十三回——羅馬怎样派来十二个騎士要亚瑟納捐进貢，亚

瑟又怎样打击了他們。

第二十四回——魔灵怎样拯救亚瑟的性命，又怎样放出一种妖术，就使得伯林諾王入睡。

第二十五回——亚瑟怎样靠着魔灵的計策，而得到湖上仙女的神剑。

第二十六回——瑞安士王击败十二个王的消息，怎样传到亚瑟；又瑞安士王怎样来索取亚瑟的鬍鬚、去做外套的鑲边。

第二十七回——亚瑟王怎样命令全国、凡出生在五月一日的孩子、一律送交政府处理，那时莫俊德怎样逃脫在外而未被送去。

第 二 卷

第一回——一个佩剑的少女寻觅一位德行崇高的人，要他由剑鞘內将剑拔出。

第二回——怎样曾有一位衣装襤褸名叫巴令的穷騎士将剑拔出，后来他就死在这把剑上。

第三回——那位湖上仙女怎样强索这个获得宝剑的騎士的头顱，或是一个少女的头顱。

第四回——魔灵怎样講述这个少女的冒险故事。

第五回——巴令怎样被爱尔兰的郎希奥騎士所追逐，又他怎样同郎希奥比武，而后被巴令杀死。

第六回——一个爱郎希奥的少女怎样为爱情而自杀；又巴令怎样与他的弟弟巴兰相遇。

第七回——一个侏儒为了郎希奥的被杀怎样責备巴令；又康瓦尔王馬尔克怎样寻到这两个死者并为他們立碑。

第八回——魔灵怎样預言世界上将有两位最优秀的騎士在此地

互斗，这两人就是郎世乐骑士和崔思痛骑士。

第九回——巴令和他的弟弟怎样得到魔灵的指点，擒住了瑞安士王，并带他去见亚瑟王。

第十回——亚瑟王怎样同尼鲁及奥克乃的路特王作战；又路特王怎样受了魔灵的欺骗，以及十二个王怎样被杀。

第十一回——关于埋葬十二个王子的经过，以及魔灵的预言；又巴令怎样发出了那悲惨的一击。

第十二回——一个忧愁的骑士怎样来到亚瑟王的面前，以及巴令怎样款待这个人；又这人怎样被一个隐身的骑士所杀死。

第十三回——巴令和一个少女怎样遇见了一个骑士，以后这骑士就被杀了；这少女怎样又为了遵奉堡中的陋规，以致自己流血。

第十四回——巴令在宴会上怎样遇见一个名叫卡郎的骑士；以及他怎样杀死卡郎，并用卡郎的血去医治他主人的病儿。

第十五回——巴令怎样同伯兰王作战，又巴令的剑怎样折断的；以及后来巴令怎样得到了一把长矛，使得他发出了悲惨的一击。

第十六回——巴令怎样被魔灵由石下拉出，又巴令怎样救了一个因失恋而将自杀的骑士。

第十七回——一个骑士怎样发现他的爱人同另外一个骑士有不贞行为，先把他们两人杀死，随即举剑自戕，巴令又怎样骑马来到一座堡垒，就在那里失掉了性命。

第十八回——巴令怎样遇到他的弟弟巴兰，他们两人怎样因为互不相识而斗争，直至都受了致命的重伤。

第十九回——魔灵怎样把他们合葬一座坟里，再后述说巴令的宝剑。

第三卷各回如次

- 第一回——亚瑟王怎样娶桂乃芬为妻，她是卡美拉地方蓼德宽王的女儿，在他那里有一张圆桌。
- 第二回——各骑士在桌上的座位是怎样受神安排的；又坎特布雷主教怎样为他们的席位祝福。
- 第三回——一个穷汉怎样骑着瘦马求见亚瑟王，恳求赐封他的儿子做骑士。
- 第四回——大家怎样认出陶尔骑士是伯林诺王的儿子，又卡文英怎样被封为骑士。
- 第五回——在亚瑟王同桂乃芬结婚的喜宴上，有一只白牡鹿怎样和三十对猎狗走进大厅，又有一只猎狗怎样去嚼牡鹿，后来这只猎狗被人带走了。
- 第六回——卡文英骑士怎样骑马捉回白鹿，又有两弟兄怎样为抢夺这只白鹿而斗争。
- 第七回——怎样把牡鹿追进城堡以后，把它杀死；又卡文英骑士怎样杀死一个妇女。
- 第八回——四个骑士怎样抵抗卡文英及葛汉利，后来这四个骑士怎样把他们克服；又怎样由于四个妇女的请求，才保全了他们的生命。
- 第九回——陶尔骑士怎样骑马追赶一个携带猎狗的骑士，以及他在途中所遇的冒险。
- 第十回——陶尔骑士怎样寻着一个妇女带着一只猎狗，又一个骑士怎样为了这猎狗而攻击陶尔。
- 第十一回——陶尔骑士怎样压制这个骑士，后来由于一个妇女的要求，就把这个骑士的头砍下了。